

А за да няма критика такава
относно римите - тъй важен дял
от стиховете, и да бъде права,

да ги запазя аз съм се старал.
На тях творецът тайно се надява,
след като с много труд ги е създал.

3

След като с много труд ги е създал.
За преводача мъчно постижими.
И не един се спъва в тях, за жал,
и преводите му са само мними.

Друг пък, без преводачески морал,
избягва просто да се мъчи с рими,
осакатил накрая и обрал
на автора творбите му любими.

Но моето усилие ще цели
да предаде с изрядна пълнота
творбите ви във немски паралели,

дори да ги надмине на места.
Поети родни, живи и умрели,
на немски пейте с моята уста!

Виена, март 1998

Георги Бонев

На г-жа г-р Роземари Шулак изказвам тук сърдечна
благодарност за ценните съвети при окончателната
редакция на немските текстове.